

Notice sur la cérémonie tsiao instituée pour la princesse aînée du royaume de Han
韓國長公主

(Registre supérieur.)

La troisième année ta-tchong siang-fou, le rang de l'année étant keng-siu, le troisième mois, dont le premier jour est le jour keng-tch'en, le septième jour, qui est le jour ping-siu (23 avril 1010), le nei che kao pan du nei che cheng, entré au palais, Tchang Houai-tsō 張懷則, s'acquittant de l'ordre qu'il a reçu de conjurer le malheur et de prier pour le bonheur, en faveur de la princesse aînée du royaume de Han, dans le temple du Pic de l'Ouest, a invité deux fois sept religieux¹ taoïstes à disposer une esplanade de tao du joyau divin 靈寶道場 pendant trois jours et trois nuits; au jour où cela fut terminé, on organisa un emplacement de la grande cérémonie tsiao des cinq Pics, afin de remercier pour le bienfait reçu. Commémoré par Kia Tō-cheng 賈得昇, le grand maître qui comprend le vrai 悟真大師 du temple taoïste Yun-t'ai 雲臺觀².

(Registre inférieur p. 24.)

韓國長公主禱謝題記 <small>在乳香記右側中後作兩截 行字數各 不等正書</small>	入內侍省內侍高班張懷則為 韓國長公主疾愈	命再來禱謝	嶽靈請道士二七八開設靈寶道場三晝夜散日設 清醮壹座行事禮畢而退時大中祥符三年四月口八	日	悟真大師賈得升題記	勾當人員二人	通引官周實	右都押衙李元吉	虞候傅口
---	-------------------------	-------	---	---	-----------	--------	-------	---------	------

Le nei che kao pan du nei che cheng, entré au palais, Tchang Houai-tsō, à l'occasion de la guérison de la princesse aînée du royaume de Han, a reçu l'ordre de venir de nouveau faire des prières pour remercier le Pic divin; il a invité deux fois sept religieux taoïstes à ouvrir une esplanade du tao du joyau divin pendant trois jours et

1. Les quatorze religieux taoïstes convoqués pour officier dans des cérémonies demandées par la Cour, sont mentionnés à diverses reprises sous cette même forme de « deux fois sept » 二七 dans

les inscriptions du chap. cxxviii du *Kin che ts'ouei pien*.

2. Ce temple se trouvait à Koua-yin hien, au pied du Houa chan.